



UNITED STATES EMBASSY KYIV
ART in Embassies Exhibition

UNKNOWN ARTIST

Remembrance, 1893 World's Columbian Exposition, Chicago, 1893

Contemporary Giclée archival print, 22 x 17 in. Courtesy of a private collection

НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК

Згадка, Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго, 1893

Художній друк жикле, 55,9 x 43,2 см. Демонструється з люб'язного дозволу приватної колекції

ART IN EMBASSIES



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (ART) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over

200 venues, ART curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and chief-of-mission residences worldwide, commissioning and selecting contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing ART's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

МИСТЕЦТВО В ПОСОЛЬСТВАХ



Заснований у 1963 році, офіс «Мистецтва в посольствах» Державного департаменту США (ART) відіграє визначну роль у публічній дипломатії нашої держави. Він виконує широку культурну місію через створення тимчасових і постійних виставок, проведення програм для митців і регулярні публікації своїх матеріалів. Музей сучасного мистецтва вперше задумав цю всесвітню мистецьку програму за десятиріччя до її заснування. На початку 1960-х Президент Джон Ф. Кеннеді надав програмі офіційного статусу і призначив її першого директора. Нині діяльність ART

поширюється на понад 200 репрезентаційних приміщень американських посольств, консульств і резиденцій глав місій в усьому світі. Фахівці відділу здійснюють відбір і готують до експонування зразки творів сучасного мистецтва зі Сполучених Штатів і відповідної країни перебування. Такі тимчасові і постійні виставки дають змогу міжнародній аудиторії ознайомитися з рівнем, масштабом і різноманітністю досягнень мистецтва й культури обох держав і забезпечують присутність ART у більшій кількості країн, порівняно з іншими американськими мистецькими фондами й організаціями.

INTRODUCTION

Chicago has always been for us the “big city,” full of excitement and endless fascination. Mariella was born in Chicago and many of her family still live there. Both of us have many wonderful childhood memories of the city. For us, Chicago is lunch and shopping at Marshall Field’s department store, Grant Wood’s painting *American Gothic* at the Art Institute, the Magnificent Mile of Michigan Avenue, the gleaming Millennium Park, ‘da Bears football team and their arch-rivalry with the Green Bay Packers of neighboring Wisconsin, not to mention the heritage, culture, and cuisines of so many ethnic neighborhoods – including Ukrainian-American.

For all these reasons, it seemed only natural to choose Chicago as the theme of our ART in Embassies exhibition in Kyiv. We are pleased to offer our guests a glimpse of the many dimensions of this great city through a multi-media selection of art works. The exhibition will remind viewers of the American poet, Carl Sandburg, who immortalized Chicago as the “Stormy, husky, brawling, City of Big Shoulders.” Sally Mansfield, our wonderful curator, has assembled art works which recall the great days of the 1893 Chicago World’s Fair and the 1933 Century of Progress Exhibition. We have “artifacts” of two of America’s most original architects, Louis Sullivan and Frank Lloyd Wright, and an unforgettable rendition of the “L” – our elevated railway. Reflective of the Great Migration

of African-Americans from the South to Chicago, we have posters and a beautiful lithograph of the 1940 Negro Exposition. And Chicago would not be Chicago without acknowledging the role of the city in the development of one of America’s most original art forms, jazz. You will see beautiful depictions of Louis Armstrong, Nat King Cole, and Benny Goodman – all great musicians who found their creative muse in “the city by the lake.”

We wish to thank Sally Mansfield, Marcia Mayo, and their colleagues at ART in Embassies for assembling and cataloging this exhibition. We also thank the museums and artists who shared their work with us, so that many in Kyiv could share this show. Finally, I wish to thank our Office Manager, Llywelyn Graeme, for his tireless work on the project, our Protocol Chief Irina Vozianova for her excellent translation of this catalog, as well as our General Services Staff for creating our “gallery,” which so beautifully displays much of the artwork.

We hope that you enjoy this exhibition, which attempts to capture the heart and soul of the “quintessential American city.”

John F. Tefft and Mariella C. Tefft

Kyiv, June 2011

ВСТУП

Для нас Чикаго завжди було «великим містом», дивовижним і повним невимовних чарів. Маріелла народилась у Чикаго, і багато членів її родини досі живуть тут. У нас обох є багато світлих дитячих спогадів про це місто. Чикаго для нас – це обід і покупки в універмазі Маршала Філдза, картина Гранта Вуда «Американська готика» в Інституті мистецтв, «Розкішна миля» Мічиганського проспекту, блискучий Парк тисячоліття, футбольна команда «Чиказькі ведмеді» та її суперництво з «Грін Бей Пекерз» із сусіднього Вісконсину, не кажучи вже про історичну спадщину, культуру й національну кухню різноманітних етнічних громад, зокрема українсько-американської.

Саме тому ми вирішили обрати тему Чикаго для нашої виставки за програмою «Мистецтво в посольствах» у Києві. Ми радо пропонуємо нашим гостям зазирнути в багатовимірність цього надзвичайного міста за допомогою добірки мультимедійних творів мистецтва. Виставка нагадає глядачам про американського поета Карла Сендберга, який увічнив Чикаго як «штормове, захрипле, скандальне місто з широкими плечима». Саллі Менсфілд, наш чудовий куратор, підбрала роботи, які пам'ятають Міжнародний ярмарок у Чикаго 1893 року та виставку «Вік прогресу» 1933 року. Ми маємо тут «артефакти» двох найоригінальніших американських архітекторів Луї Саллівана та Френка Ллойда Райта, а також незабутнє зображення літери “L” – символу нашої трамвайної лінії.

Плакати і мистецька літографія негритянської експозиції 1940 року розповідають про велике переселення афроамериканців з Півдня до Чикаго. І, звичайно, Чикаго не було б собою без визнання ролі цього міста в розвитку одного з найвідоміших видів мистецтва Америки – джазу. Ви побачите високохудожні зображення Луї Армстронга, Нета «Кінга» Коула та Бенні Гудмена – видатних музикантів, які зустріли свою творчу музу в «місті біля озера».

Ми хочемо подякувати Саллі Менсфілд, Марсії Майо та їхнім колегам з програми «Мистецтво в посольствах» за підбір і каталогізацію експонатів виставки. Ми дякуємо музеям і митцям, які поділилися з нами своїми роботами, щоб мешканці Києва могли їх побачити. Нарешті, я хочу подякувати нашому офіс-менеджерові, Ллуеленові Грему, за його невтомну роботу в цьому проекті, керівнику протоколу Ірині Возіановій за прекрасний переклад, а також співробітникам відділу послуг, які створили нашу «галерею», що так вдало представляє мистецькі твори.

Ми сподіваємося, що вам сподобається наша експозиція, яка намагається показати серце і душу цього міста – «квінтесенції американських міст».

Джон Ф. Теффт, Маріелла С. Теффт

Київ, червень 2011 року

THE DYNAMISM OF CHICAGO

The World's Columbian Exposition of 1893

The second half of the nineteenth century was an age of expositions held in great cities throughout the world. Following internationally acclaimed fairs in London and Paris, The World's Columbian Exposition, hard won by Chicago in fierce competition with New York City, was the first critically and economically successful U.S. world's fair. A celebration of the 400th anniversary of the landing of Christopher Columbus, it held a nearly mythological appeal for the people of the time, and showcased a city just sixty years old, magnificently reborn just twenty-two years after the Chicago Fire. It also placed before the world the genius of Chicago architects such as Daniel Burnham and famous landscape architect Frederick Law Olmsted, featuring grand parkland and structures in the neo-classical and Beaux-Arts style – with the exception of Louis Sullivan's more organic, polychrome, proto-modern Transportation Building – a vision of the future.

In effect, the Columbian Exposition was Chicago's debut on the world stage as a locus of great architecture and burgeoning economic power. The construction of the fair was a near Herculean task and, it was claimed, only Chicago could have done it. More importantly, it changed the city in massive ways, developing the Lake Michigan waterfront, establishing systems of clean water and fire protection, building and extending mass transit with the elevated rail system, and extending electrification. The fair was completely lit up at night, earning it the appellation of The White City. Thousands of immigrants and other job seekers of every origin and talent flooded into Chicago for work, creating a great diversity of population, and laying the foundation for such varied later developments as jazz and the skyscraper. The fair drew over twenty-seven million visitors, who experienced such "firsts" as George Ferris' Wheel, Cracker Jacks, Scott Joplin's ragtime piano, the hamburger, Shredded Wheat, and an early version of the zipper.

ДИНАМІЗМ ЧИКАГО

Всесвітня виставка Колумба в 1893 році

Друга половина XIX століття ознаменувалася проведенням експозицій у великих містах світу. Після визнаних міжнародною спільнотою виставок у Лондоні й Парижі «Всесвітня виставка Колумба», право на проведення якої Чикаго виграло у жорсткій конкуренції з Нью-Йорком, стала першою важливою та економічно успішною міжнародною експозицією в США. Присвячена 400-й річниці з дня висадки Христофора Колумба на американський берег, вона мала майже міфологічну привабливість для людей того часу і принагідно продемонструвала їм шістдесятирічне місто, яке тільки двадцять років тому відродилося у всій своїй величі після Чиказької пожежі. Вона також відкрила для світу геніальні роботи чиказьких архітекторів, таких як Деніел Бернхем і відомий ландшафтний архітектор Фредерік Ло Олмстед, представляючи прекрасні парки та конструкції – неокласичні та у стилі боз-ар, за винятком органічнішого, поліхромного, протомодерного Транспортного будинку Луї Саллівана – вияву авторського бачення майбутнього.

Насправді, «Виставка Колумба» стала дебютом Чикаго на світовій арені як центру великої архітектури й економічної потужності, яка щойно народжувалася. Будівництво експозиції стало справжнім Геркулесовим подвигом, і, кажуть, тільки Чикаго могло впоратися з ним. Але важливіше, що ця подія радикально змінила місто: з'явилися набережна озера Мічиган, системи постачання чистої води та пожежної безпеки, нові лінії транзиту з надземною залізницею і нові електролінії. Виставка повністю освітлювалася уночі, за що її стали називати «Біле місто». Тисячі іммігрантів та інших шукачів роботи – людей різного походження і талантів – заповнили Чикаго з надією працевлаштуватися, що зробило населення дуже різноманітним і заклало підвалини таких пізніших винаходів, як джаз і хмарочоси. Виставку відвідали понад двадцять сім мільйонів чоловік, які познайомилися з рядом інновацій, зокрема з колесом Джорджа Ферріса, крекером Джекса, регтаймами Скотта Джоупліна, гамбургерами, пшеничними пластівцями та першою версією застібки-блискавки.

THE DYNAMISM OF CHICAGO

The Century of Progress Exposition of 1933

Chicago's 1933 fair was dubbed The Rainbow City ("a rhapsody of colors"), brightly lit with many hues of neon gas lighting. Marking the 100th year of the incorporation of Chicago, the exposition was a tribute to the growth of science and industry over the past 100 years, and an education of the public as to its benefits. Held during the Great Depression, it was also meant to stimulate the economy, promote products, and rekindle hope for a prosperous future, as had the World's Columbian Exposition of 1893.

The fair was filled with commercial leisure venues, with a Midway, the Pabst Blue Ribbon casino, the Skyride, a dance ship and bathing beach on the lake, and displays of luxury consumer goods, with exhibits by Heinz, Chrysler, General Motors, Firestone Tires, and more. With 22.3 million visitors, it gave credence to the hopes for the regenerative

capacities of commercial leisure activities and presented a working model for a new urban economy in which commercial leisure and mass consumption, as opposed to heavy industry or manufacturing, served as a basis for economic growth. With fifty exhibition halls, conveying a modernist vision of sleek surfaces and bright colors, it was the largest architectural project of the Depression. Although criticized by Frank Lloyd Wright, probably the greatest architect of the time, it impressed visitors, and its *Homes of Tomorrow* exhibit was influential for later developments in city planning.

Celebratory events like Swedish day and Polish week, and special group meetings, such as that of the Alpha Kappa Alpha sorority (the oldest organization of black college women) in the Illinois Host Building, and the Boule (a federation of black fraternity men) in the Bing Arcade Building, reveal the diversity of exposition attendees and of the population of Chicago.

ДИНАМІЗМ ЧИКАГО

Експозиція «Вік прогресу» 1933 року

Виставку, яка проходила в Чикаго в 1933 році, називали ще «Містом веселки» («Рапсодією кольорів») – її яскраво освітлювала безліч різнокольорових неонових вогнів. Експозицію було присвячено 100-річчю утворення Чикаго; вона віддавала належне розвитку науки та промисловості протягом останніх 100 років і ознайомлювала публіку з їхнім важливим значенням. Виставка відбувалася під час Великої депресії, тому її метою, так само, як і Виставки Колумба 1893 року, було стимулювання економіки, просування нових товарів, відродження надії людей на щасливе майбутнє.

В експозиції було багато місць комерційного відпочинку, зокрема парк розваг, казино «Пабст блю рібон», атракціон «Скайрайд», корабель танців, пляж на березі озера, виставка розкішних товарів, а також стенди корпорацій Heinz, Chrysler, General Motors, Firestone Tires та інших. Виставку відвідало 22,3 мільйона глядачів, вона дала змогу вірити у відновлювальні можливості комерційного відпочинку і стала робочою мо-

деллю нової урбаністичної економіки, в якій комерційний відпочинок і масове споживання, на противагу важкій індустрії та виробництву, мали стати основою економічного зростання. П'ятдесят виставкових залів, які у глянце-вих поверхнях і яскравих кольорах втілювали модерністське бачення світу, зробили виставку найбільшим архітектурним проектом часів Депресії. І хоча Френк Ллойд Райт – можливо, найвидатніший архітектор того часу – розкритикував її, відвідувачі були вражені, а експозиція «Завтрашні домівки» вплинула на подальший розвиток містобудування.

Святкові заходи, такі як День Швеції або Тиждень Польщі, спеціальні групові зустрічі на кшталт засідання жіночого клубу «Альфа Каппа Альфа» (найдавніша організація темношкірих жінок, які навчалися в коледжах), що проходила в павільйоні Іллінойсу, чи зборів «Булу», братства темношкірих чоловіків, які відбувалися в павільйоні «Бінг Аркад», відображали різноманітний склад відвідувачів виставки та населення Чикаго.

THE DYNAMISM OF CHICAGO

American Negro Exposition of 1940

The black aesthetic movement in mid-twentieth century Chicago produced an influential flowering in the arts. The Great Migration brought tens of thousands of southern African Americans to the city, where they contributed to the development of an urban culture reflected in the visual and performing arts, literature, and music. Chicago especially became a pioneering center for recording and performing music.

Four early black visual artists, all of whom studied at the School of the Art Institute of Chicago, captured the dynamic spirit of black Chicago: Archibald Motley, Jr., Eldzier Cortor, Charles Wilbert White, and William Edouard Scott. Motley's early work provoked controversy, with depictions of jazz culture and a celebration of black sensuality. Cortor was among the first African American artists to make use of the beauty of the black woman as his major theme, with work published in *LIFE Magazine* in 1946. White worked with the mural division of the Illinois Federal Art Project and became a prominent graphic artist. Scott painted

impressionist landscapes, portraits, and murals, including those depicting black achievement on the walls of the Tanner Art Gallery in the Chicago Coliseum when it was the site of the American Negro Exposition in 1940. This exposition, which celebrated seventy-five years of black achievement since Emancipation, featured an art exhibition (with White's first prize drawing on the catalogue cover) and a literary publication compiled by the Illinois Writers Project.

Chicago's Black Renaissance witnessed the emergence of jazz, the evolution of gospel music, and the rise of urban blues. In 1922 King Oliver invited Louis Armstrong to join his Creole Jazz Band in Chicago. Armstrong eclipsed Oliver, demonstrating impressive skill in solo improvisation, and his recordings and radio broadcasts defined and dominated Chicago jazz for nearly three decades – even native son, jazz pianist, and singer Nat King Cole would sneak out of the house as a young man to listen. The blues of southern blacks who moved north, and the vaudeville blues of Bessie Smith and Ma Rainey, led through jazz to the development of swing and the big band swing of Chicagoan Benny Goodman.

ДИНАМІЗМ ЧИКАГО

Американська негритянська виставка 1940 року

Чорний естетичний рух середини ХХ століття в Чикаго стимулював розквіт мистецтв. Велика міграція привела до міста десятки тисяч юних афроамериканців, і вони зробили свій внесок у розвиток урбаністичної культури, який знайшов своє віддзеркалення в образотворчому й театральному мистецтві, літературі й музиці. Чикаго особливо відзначилось як місто-піонер у сферах звукозапису та музичного виконавства.

Чотири художники, які навчалися в чиказькій Школі Інституту мистецтв, передали динамічний дух чорного Чикаго: Арчибальд Мотлей молодший, Елдієр Корттор, Чарльз Вілберт Вайт і Вільям Едуард Скотт. Ранні роботи Мотлея були досить суперечливими – вони відображали джазову культуру і підносили чорну чуттєвість. Корттор належав до перших афро-американських художників, які основною темою своєї творчості обрали красу темношкірої жінки; одну з його робіт надрукував журнал *«Лайф»* у 1946 році. Вайт працював у відділі настінного живопису Федерального мистецького проекту Іллінойсу і став видатним графіком. Скотт малював імпресіоністські пейзажі, портрети і фрески, його роботи на тему досягнень

чорної культури прикрашали стіни картинної галереї Теннера у чиказькому Колізеї під час проведення Американської негритянської виставки в 1940 році. Ця експозиція, присвячена сімдесятип'ятиріччю досягнень негритянської культури після Емансипації, складалася з мистецької виставки (на першій сторінці каталогу якої містився малюнок Вайта, що взяв перший приз) та літературної публікації письменницького проекту Іллінойсу.

Чорний ренесанс Чикаго став свідком появи джазу, еволюції релігійної пісенної музики го-спел, світанку урбаністичного блюзу. В 1922 році Кінг Олівер запросив Луї Армстронга до свого «Креол джаз-бенду» в Чикаго. Армстронг затьмарив Олівера дивовижними сольними імпровізаціями, а його платівки та радіовиступи визначили основні риси чиказького джазу і стали його домінантою щонайменше на три десятиліття – навіть корінний американець, джазовий піаніст і співак Нет «Кінг» Коул у свої юні роки потайки тікав з дому, щоб послухати цю музику. Блюзи чорношкірих південців, які переселилися на північ, та водевільні блюзи Бессі Сміт і Ма Рейні через джаз народили свінг взагалі і зокрема – свінг великого оркестру чиказця Бенні Гудмена.

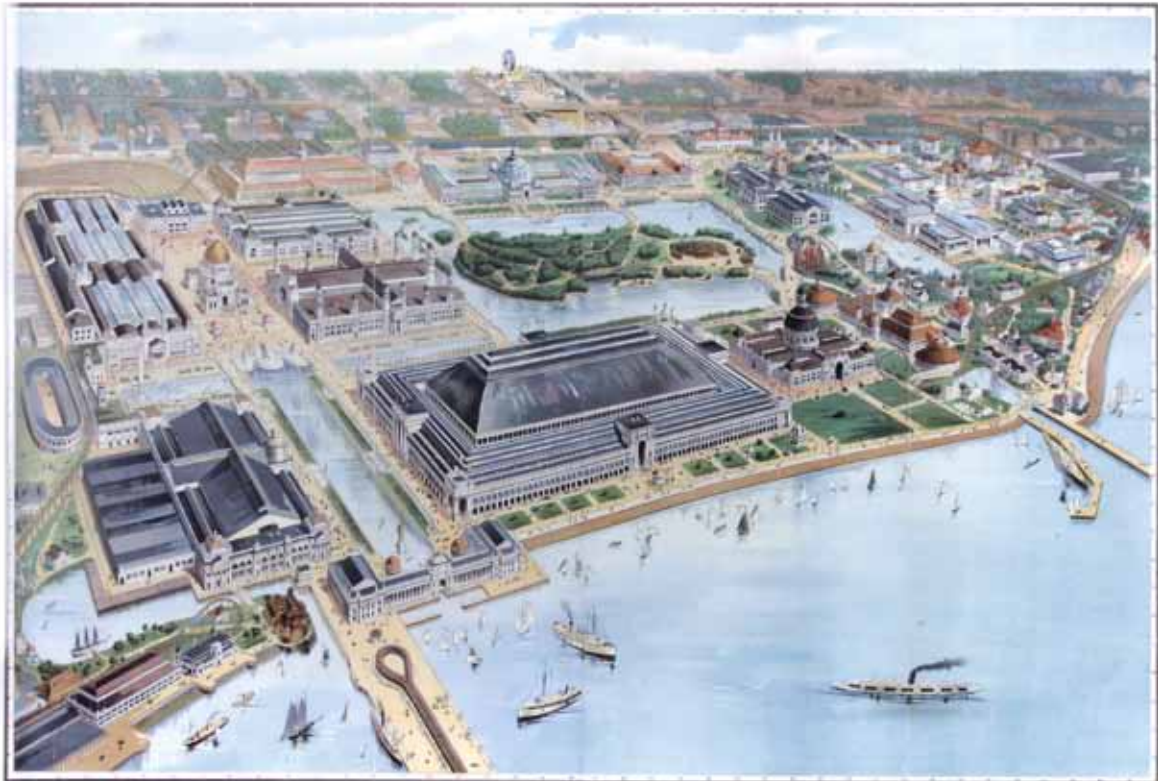
UNKNOWN ARTIST НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



*Remembrance, 1893 World's Columbian Exposition, Chicago, 1893
Contemporary Giclée archival print, 22 x 17 in. Courtesy of a private collection*

*Згадка, Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго, 1893
Художній друк жикле, 55,9 x 43,2 см. Демонструється з люб'язного дозволу приватної колекції*

UNKNOWN ARTIST НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



BIRDS-EYE VIEW OF THE WORLD'S COLUMBIAN EXPOSITION, CHICAGO, 1893.



Map of the 1893 Columbian World's Exposition, Chicago, 1893
Contemporary Giclée archival print, 18 x 24 in. Courtesy of a private collection

Карта Всесвітньої виставки Колумба 1893 року, Чикаго, 1893
Художній друк жикле, 45,7 x 61 см. Демонструється з люб'язного дозволу приватної колекції

UNKNOWN PHOTOGRAPHER НЕВІДОМИЙ ФОТОГРАФ



1893 World's Columbian Exposition, Chicago, 1893

Archival print of original photograph, 8 x 10 in.

Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C. Library of Congress LC-USZ62-94559

Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго, 1893

Художній друк оригінальної фотографії, 20,3 x 25,4 см

*Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах»,
Вашигтон, округ Колумбія. Бібліотека Конгресу LC-USZ62-94559*

UNKNOWN PHOTOGRAPHER НЕВІДОМИЙ ФОТОГРАФ



1893 World's Columbian Exposition, Chicago: The Grand Basin, 1893

Archival print of original photograph, 8 x 10 in.

Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C. Library of Congress LC-USZ62-98684

Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго: Великий басейн, 1893

Художній друк оригінальної фотографії, 20,3 x 25,4 см. Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія. Бібліотека Конгресу LC-USZ62-98684

UNKNOWN PHOTOGRAPHER НЕВІДОМИЙ ФОТОГРАФ



1893 World's Columbian Exposition, Chicago: Canal View, 1893

Archival print of original photograph, 8 x 10 in.

Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C. Library of Congress LC-USZ62-94559

Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго: Канал, 1893

Художній друк оригінальної фотографії, 20,3 x 25,4 см. Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія. Бібліотека Конгресу LC-USZ62-94559

CHARLES GRAHAM ЧАРЛЬЗ ГРЕМ

(1852-1911)

The Official Artist of the World's Columbian Exposition, Charles Graham was a self-taught painter, draftsman, cartographer, and noted illustrator for *Harpers Weekly* and *Colliers* magazines, and for the *New York Herald* newspaper.

Офіційний художник Всесвітньої виставки Колумба, Чарльз Грем був художником-самоуком, а також креслярем, картографом і відомим ілюстратором журналів «Harpers Weekly» та «Colliers» і газети «New York Herald».



THE WORLD'S COLUMBIAN EXPOSITION—THE GRAND COURT AT NIGHT—EXHIBIT 11, 1893. COURTESY OF THE NATIONAL ARCHIVES AND THE SOCIETY OF PHOTOGRAPHERS. PHOTO BY CHARLES GRAHAM

1893 World's Columbian Exposition, Chicago: The Grand Court at Night, 1893

Archival print of original photomechanical print, 8 x 10 in.

Courtesy of ART in Embassies, Washington D.C. Library of Congress LC-USZ62-100741

Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго: Великий палац уночі, 1893

Художній друк оригінальної фотографії, 20,3 x 25,4 см. Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія. Бібліотека Конгресу LC-USZ62-98684

UNKNOWN PHOTOGRAPHER НЕВІДОМИЙ ФОТОГРАФ



The First Ferris Wheel, 1893 World's Columbian Exposition, Chicago, 1893

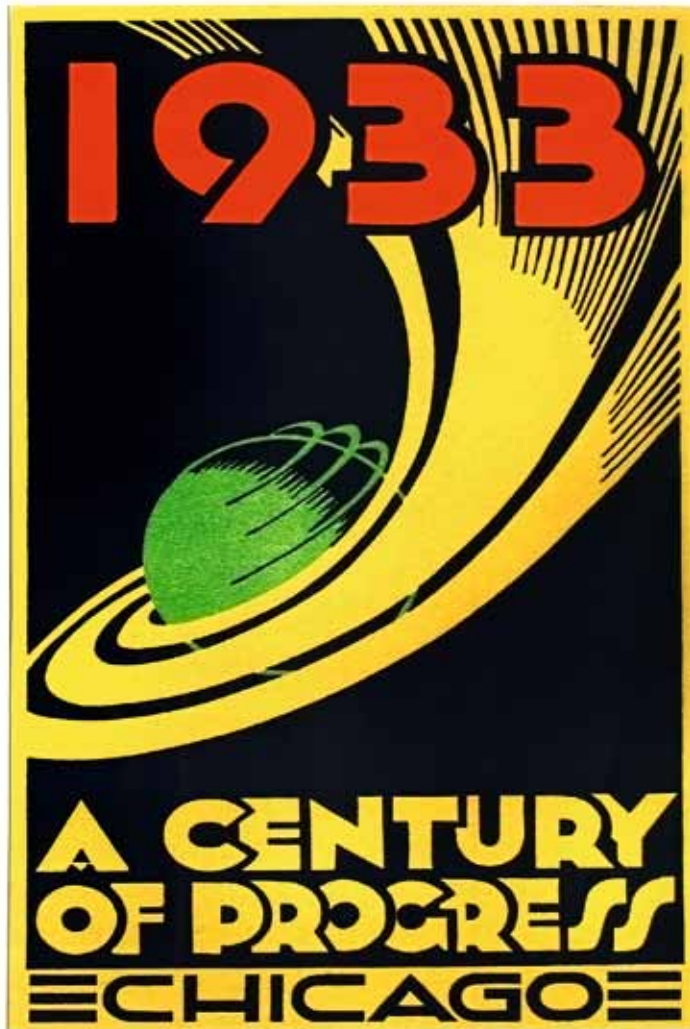
Archival print of original photograph, 8 x 10 in.

Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C. Library of Congress LC-USZ62-50927

Перше колесо Ферріса, Всесвітня виставка Колумба 1893 року, Чикаго, 1893

Художній друк оригінальної фотографії, 20,3 x 25,4 см. Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія. Бібліотека Конгресу LC-USZ62-50927

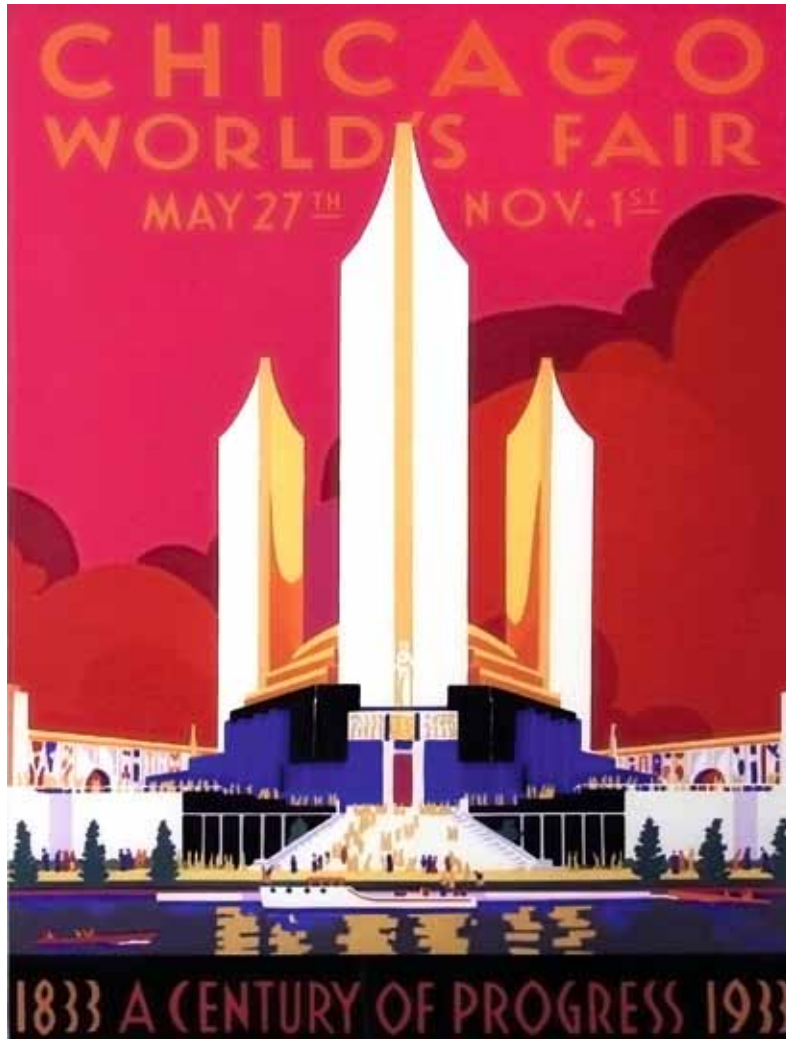
UNKNOWN ARTIST
НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



1933 A Century of Progress, Chicago Exposition Poster, 1933
Color lithograph, 18 x 12 in. Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.

Плакат чиказької експозиції 1933 року «Вік прогресу», 1933
Кольорова літографія, 45,7 x 30,5 см
Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія

UNKNOWN ARTIST НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



1933 Century of Progress Exposition Poster, 1933

Giclée print of original color lithograph, 18 x 15 in. Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.

Плакат чиказької експозиції 1933 року «Вік прогресу», 1933

Художній друк оригінальної кольорової літографії, 45,7 x 38,1 см

Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія

JOHN NORTON ДЖОН НОРТОН

(1876-1934)

The last works of John Warner Norton's life were for the 1933 Century of Progress Exposition: a large mural of the *Tree of Knowledge* for the façade of the Hall of Sciences and five smaller murals for the interior, in which the shapes are simplified almost to

abstractions. The *Tree*, also produced as a poster, was a multi-colored design in the form of a chart, with the names of the basic sciences on the roots, and applications of sciences on the limbs.



Останні роботи Джона Ворнера Нортона присвячувалися експозиції «Вік прогресу»: велика фреска «Дерево пізнання» для фасаду Залу наук і п'ять менших фресок для внутрішнього оздоблення, на яких форми були спрощені майже до абстракцій. «Дерево», надруковане і як плакат, являє собою багатобарвну схему з назвами фундаментальних наук у корінні та прикладних наук на гілках.

Tree of Knowledge: Basic and Applied Sciences (A Century of Progress Exposition, Chicago 1933), 1933

Lithograph, 32 x 22 in.

Courtesy of a private collection

Дерево пізнання: фундаментальні та прикладні науки (експозиція «Вік прогресу», Чикаго 1933), 1933

Літографія, 81,3 x 55,9 см

Демонструється з люб'язного дозволу приватної колекції

UNKNOWN ARTIST

НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



The Electrical Group, a thrilling and brilliant dramatization of electrical wonders.



The Lagoon Air Night.



The General Exhibits Building, which houses the exhibits of American manufacturers.



The Hat of Science in which the basic sciences exhibits are displayed.

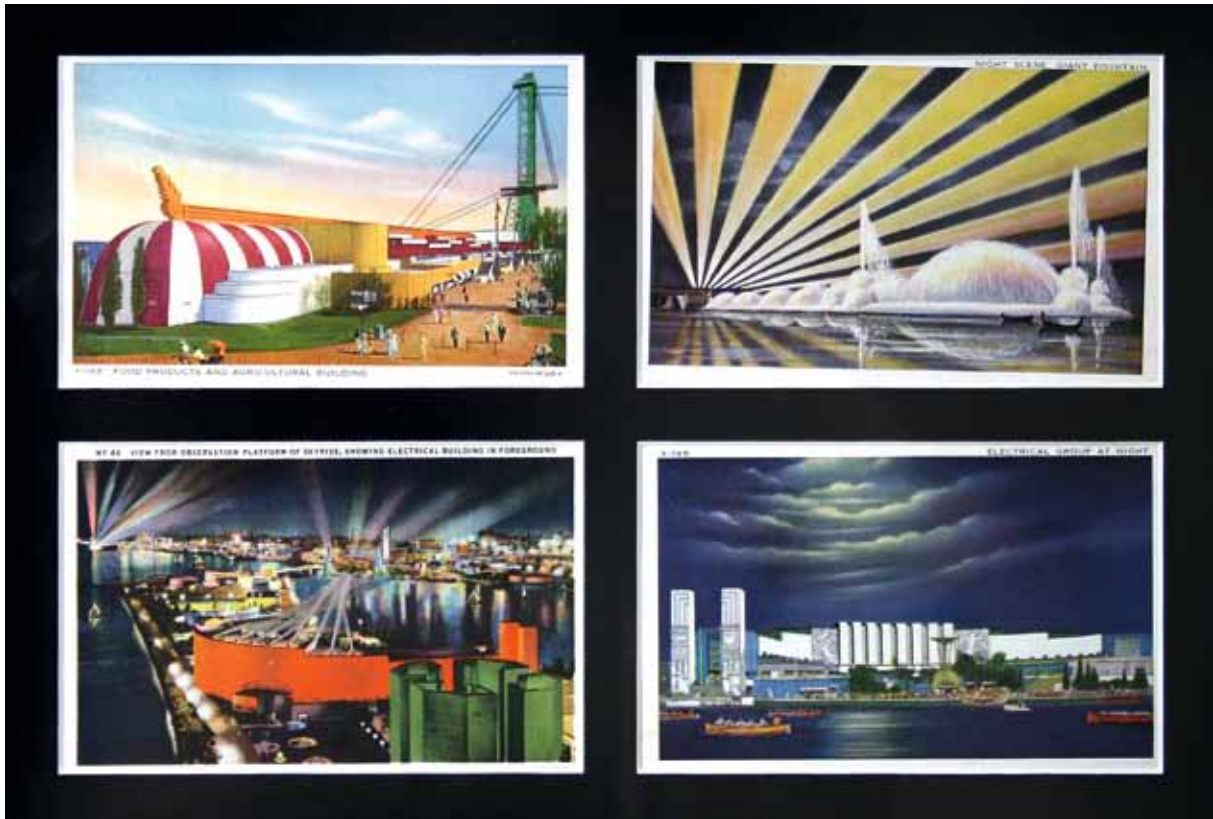
Set of four views, 1933 Century of Progress Exposition, Chicago, 1933

*Color lithographs, © The Reuben H. Donnelley
Corporation, Chicago, 1933, 18 x 10 in. overall
Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.*

Чотири краєвиди. Експозиція 1933 року «Вік прогресу», Чикаго, 1933

*Кольорові літографії, © Корпорація Реубен
Г. Доннеллі, Чикаго, 1933, 45,7 x 25,4 см
Демонструється з люб'язного дозволу
програми «Мистецтво в посольствах»,
Вашингтон, округ Колумбія*

UNKNOWN ARTIST НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



Set of four views, 1933 Century of Progress Exposition, Chicago, 1933

Color lithographs, 14 x 18 in. overall

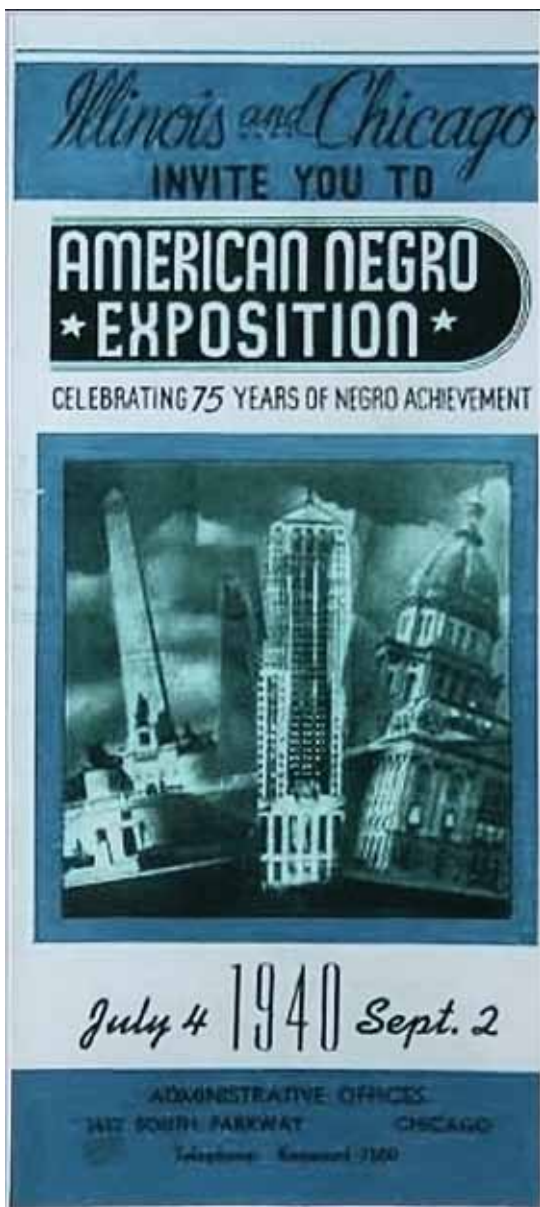
Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.

Чотири краєвиди. Експозиція 1933 року «Вік прогресу», Чикаго, 1933

Кольорові літографії, 35,6 x 45,7 см

Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія

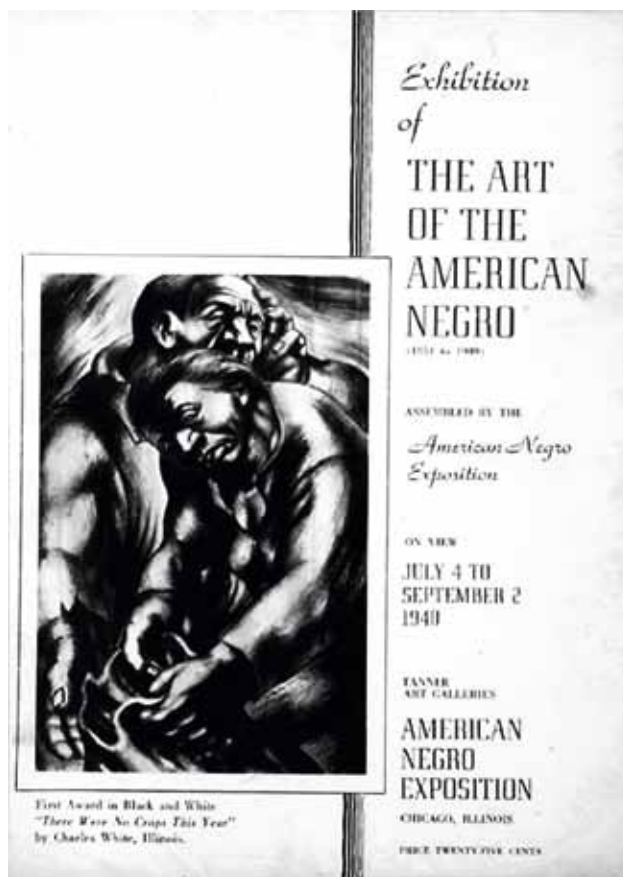
UNKNOWN ARTIST НЕВІДОМИЙ ХУДОЖНИК



*Invitation to the 1940 American Negro
Exposition, Chicago, 1940
Archival print, 10 x 8 in.
Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.*

*Запрошення на Американську
негритянську виставку 1940 року, 1940
Художній друк, 25,4 x 20,3 см
Демонструється з люб'язного дозволу
програми «Мистецтво в посольствах»,
Вашингтон, округ Колумбія*

TANNER ART GALLERIES ГАЛЕРЕЯ МИСТЕЦТВ ТЕННЕРА



Exhibition of the Art of the American Negro, Assembled by the American Negro Exposition; Cover image is the First Prize winning drawing by Charles Wilbert White, "There Were No Crops This Year," 1940

Digital print of exhibition catalogue cover, 10 x 8 in. Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.

Chicago Public Library, Vivian G. Harsh Research Collection

Виставка мистецтва американських негрів, зібрана для Американської негрівської експозиції. Зображення на обкладинці – малюнок Чарльза Вілберта Вайта «Цього року не було врожаю», який отримав перший приз, 1940. Цифровий друк обкладинки каталогу виставки, 25,4 x 20,3 см

Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія. Публічна бібліотека Чикаго, Дослідницька колекція Вівіандж. Гарш

CHARLES WILBERT WHITE ЧАРЛЬЗ ВІЛБЕРТ ВАЙТ

(1918-1979)

African American painter, lithographer, and teacher Charles Wilbert White was born in Chicago, attended the Art Institute, and spent most of his life in the city. Famous during his lifetime for his historical murals, White also excelled at portraits of human kind, anonymous individuals experiencing the emotions and trials of life's experience, particularly the black experience.

Афро-американський художник, літограф і викладач Чарльз Вільберт Вайт народився в Чикаго, вчився в Інституті мистецтв і більшу частину свого життя провів у цьому місті. Відомий за життя своїми історичними фресками, Вайт також досяг досконалості як портретист – він малював обличчя невідомих, тонко передаючи їхні емоції і життєвий досвід, зокрема «чорний».

Mother and Child, 1953

Lithograph, 22 ½ x 25 in.

Courtesy of a private collection

Мату і дитина, 1953

Літографія, 57,2 x 63,5 см

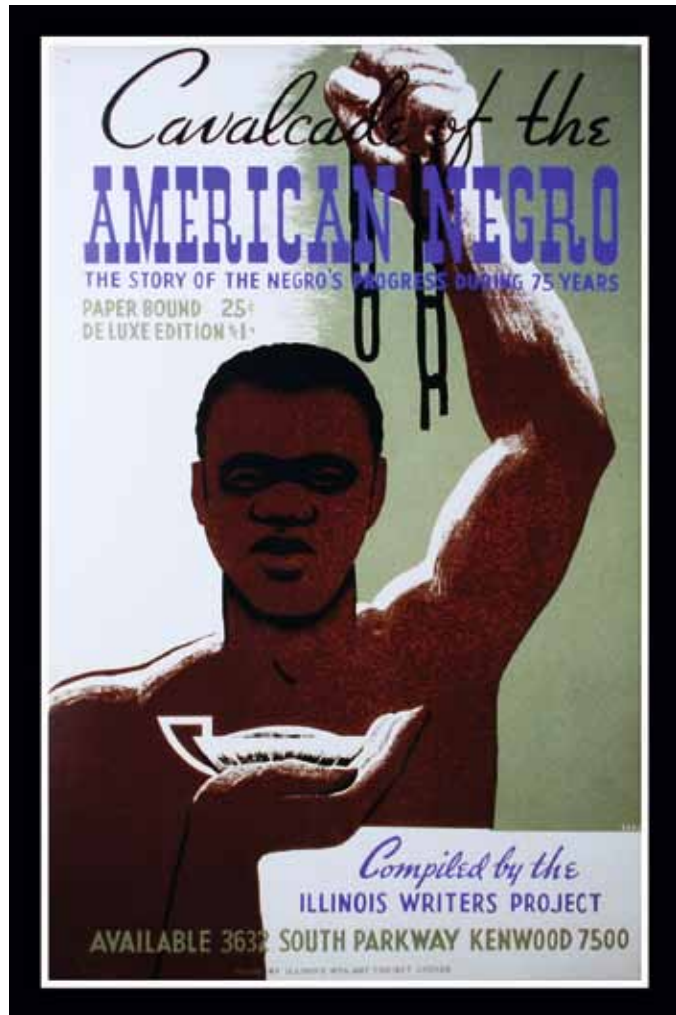
Демонструється з люб'язного дозволу приватної колекції



CLEO SARA КЛЕО САРА

Under the Works Progress Administration, Cleo Sara served as the head of the innovative Poster Division of the Illinois Project for the Arts. A white artist, he created an especially strong image for the cover of the invitation to the art exhibition at the American Negro Exposition, an image which, prophetically, would be a dominant one thirty years later at the height of the American Civil Rights Movement.

Клео Сара керував інноваційним відділом плакатів в Адміністрації суспільних робіт у мистецькому проєкті Іллінойсу. Білий художник створив надзвичайно сильний образ для листівки-запрошення на Американську негритянську експозицію – образ, який, мов пророцтво, тридцять років потому стане символом Американського руху за громадянські права.



Cavalcade of the American Negro: The Story of the Negro's Progress During 75 Years, 1940
Giclée of archival silkscreen print, 42 x 36 in. Courtesy of ART in Embassies, Washington, D.C.

Кавалькада американських негрів: історія негритянського прогресу протягом 75 років, 1940
Художній друк, 106,7 x 91,4 см. Демонструється з люб'язного дозволу програми «Мистецтво в посольствах», Вашингтон, округ Колумбія

KATHLEEN PATRICK КЕТЛІН ПАТРІК

Twice named Artist of the Year by the Chicago Convention and Tourism Bureau, Kathleen Patrick says of her art: "My work is a synthesis of what I see and what I sense about this great city."

Двічі лауреат премії «Художник року» Чиказького бюро конгресів і туризму, Кетлін Патрік так каже про своє мистецтво: «Моя робота – це синтез того, що я бачу і відчуваю в цьому великому місті».



Chicago Jazz and Blues, 2009
Mixed media on canvas, 19 ½ x 24 ½ in.
Courtesy of the artist and Chicago Contemporary Art,
Chicago, Illinois

Чиказький джаз і блюз, 2009
Змішана техніка на полотні, 49,5 x 62,2 см
Демонструється з люб'язного дозволу Центру
сучасного мистецтва Чикаго, Іллінойс

MERRYL JAYE МЕРРИЛ ДЖЕЙ

Successful song writer and recording artist Merryl Jaye claims painting as her true passion, and her musical gifts carry over into the harmonious and intuitive portraits of the great musicians she admires and portrays.

Успішна авторка пісень і музикант, Меррил Джей вважає малювання своєю справжньою пристрастю, а її музичний талант відбивається у гармонійних та інтуїтивних портретах великих музикантів, якими вона захоплюється.



Louis Armstrong, undated
Oil on canvas, 20 x 24 in.
Courtesy of the artist, North Hills, California

Leading Creole style jazz trumpeter and singer, Armstrong (1901-1971) is considered one of the most influential artists in jazz history.

Луї Армстронг, без дати
Олія на полотні, 50,8 x 61 см. Демонструється з люб'язного дозволу художниці, Норд Хіллз, Каліфорнія

Видатний джазовий трубач та співак Армстронг (1901-1971) вважається одним із найвпливовіших виконавців в історії джазу.

MERRYL JAYE МЕРРИЛ ДЖЕЙ



*Nat "King" Cole, undated
Oil on canvas, 24 x 18 in.
Courtesy of the artist, North Hills, California*

Cole (1917-1965) was one of the best and most influential pianists and small group leaders of the swing era, and achieved great commercial success as a singer.

*Нет «Кінг» Коул, без дати
Олія на полотні, 61 x 45,7 см. Демонструється з
люб'язного дозволу художниці, Норд Хіллз, Каліфорнія*

Коул (1917-1965) був одним із найкращих та найвпливовіших піаністів та лідерів малих груп ери свінгу. Як співак він досяг величезного комерційного успіху.

LAUREN CAMP ЛОРЕН КЕМП

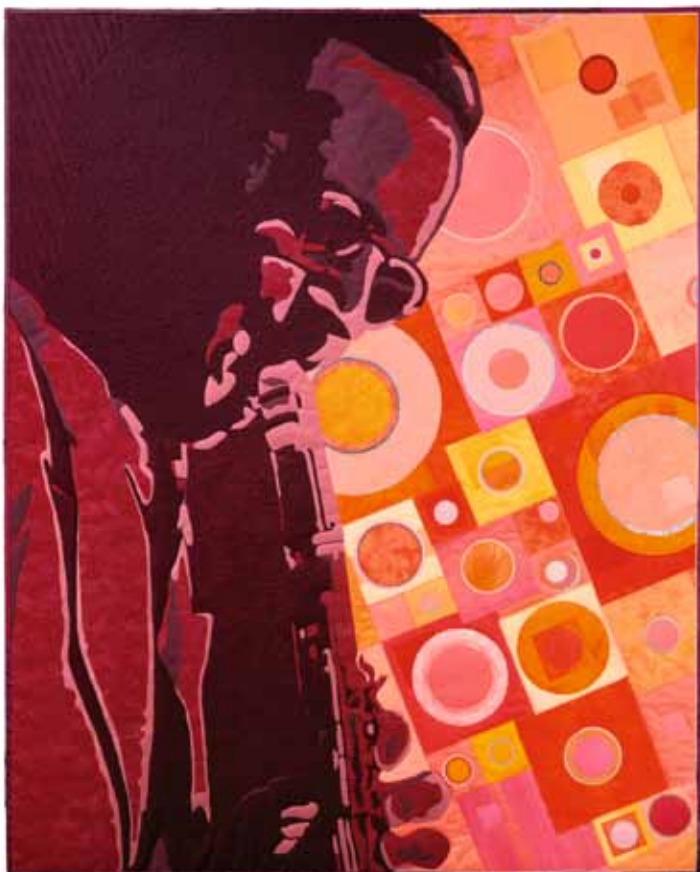
(1966)

Self-taught fiber artist Lauren Camp worked on her series *The Fabric of Swing*, over a twelve year period, creating *The King of Swing*, *Benny Goodman* out of fabric that she says “looked to me just like swing music sounds.”

Goodman (1909-1986) was an extraordinary clarinetist and big band leader who helped usher in the swing era.

Художниця-самоук по тканині, Лорен Кемп працювала над серією «Тканина свінгу» впродовж дванадцяти років. Її роботу «Король свінгу Бенні Гудмен» зроблено з тканини, яка, на думку автора, «на вигляд подібна до звуків свінгової музики».

Гудмен (1909-1986) був дивовижним кларнетистом та лідером великого оркестру, який заявив про початок ери свінгу.



Just Swing, 2001

Threadwork on dyed and layered silk, cotton lamé, and Ultrasuede, 50 x 41 in. Courtesy of the artist, Santa Fe, New Mexico

Просто свінг, 2001

Вишивка на пофарбованому шовку, бавовняне ламе, замша, 127 x 104,1 см Демонструється з люб'язного дозволу художниці, Санта Фе, Нью Мексико

JANOS ENYEDI ЯНОШ ЕНЬЄДІ

(1947)

Born in Chicago, Janos Enyedi grew up with a love of the great man-made landscape of the bustling Midwestern centers of commerce and industry. Of his subject matter he has said: "These are the relics of our industrial age – the Age of Steel – and they have completely captured my eyes and my soul." The creation of an elevated rail system, the "L," began in 1869, with the first line finally opening in 1892.

Янош Еньєді народився в Чикаго і з дитинства полюбив рукотворні пейзажі й метушню великих міст – центрів торгівлі та промисловості Середнього Заходу. Ось що він каже про зміст своїх робіт: «Це – релікти нашого індустріального віку, Сталевого віку, вони повністю заволоділи моїми очима і моєю душею». Будівництво надземки, лінії «Л», почалося в 1869 році, а першу лінію було введено в експлуатацію в 1892 році.



Elevated Views, 1997

*Acrylic and graphite on illustration board, 30 x 62 x 9 ½ in.
Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia*

Надземка, 1997

*Акрил, емаль на картоні для малювання, 76,2 x 157,5 x 24,1 см
Демонструється з люб'язного дозволу автора, Мейсон Нек, Вірджінія*

LOUIS HENRY SULLIVAN ЛУІС ГЕНРІ САЛЛІВАН

(1856-1924)

Considered the father of modern American architecture, Louis Henry Sullivan was a pioneer of lighting (electric), structure (tall buildings with very large windows), and ornamentation (based on geometry and natural forms), and famous for his influential dictum: "Form follows function" (the design should indicate the building's function).

Луїса Генрі Саллівана вважають батьком сучасної американської архітектури. Він був піонером у галузях освітлення (електрика), конструкції (високі будівлі з дуже великими вікнами) та оздоблення (заснованого на геометричних і природних формах). Відомий своїм афоризмом: «Форма витікає з функції» (дизайн має вказувати на функцію будівлі).

Chicago Stock Exchange Baluster, 1892-1894

Bronze plated cast iron, 33 x 11 x 1 in.

Courtesy of the University Museum,

Southern Illinois University, Edwardsville

Балясина з Чиказької біржі, 1892-1894

Чавун, покритий бронзою, 83,8 x 27,9 x 4,5 см

Демонструється з люб'язного дозволу музею

Університету Південного Іллінойсу, Едвардсвіль



FRANK LLOYD WRIGHT ФРЕНК ЛЛОЙД РАЙТ

(1867-1959)



Frank Lloyd Wright

Don Keller (Phoenix, Arizona, for the New York World Telegram & Star), Frank Lloyd Wright at age 68, 1935. Courtesy of the Library of Congress, Washington, D.C., LC-USZ62-116648

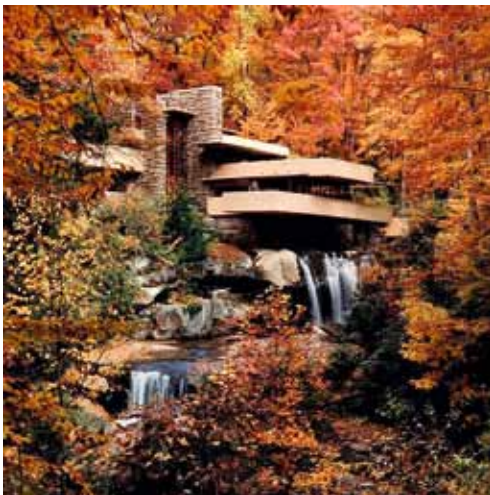
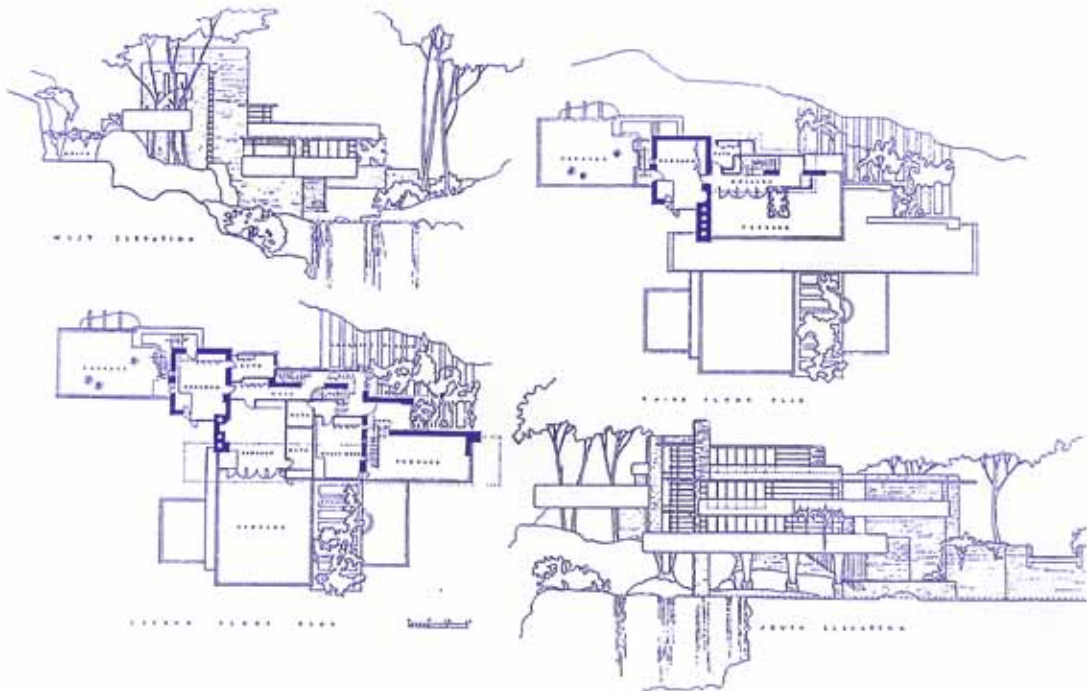
Френк Ллойд Райт

Дон Келлер (Фенікс, Арізона, для New York World Telegram & Star), Френк Ллойд Райт у віці 68 років, 1935, з люб'язного дозволу Бібліотеки Конгресу, Вашингтон, округ Колумбія, LC-USZ62-116648

Considered the most influential architect of his time, Frank Lloyd Wright started out working for Louis H. Sullivan, and went on to develop an organic architecture that “proceeds, persists, creates, according to the nature of man and his circumstances as they both change.” This manifested itself in the style known as the Prairie School; houses had low pitched roofs and extended lines that organically blended into the landscape. Wright designed over 1,000 building for commissions for the very rich and Usonian homes for the very modest incomes of the Great Depression.

Найвпливовіший на свій час архітектор, Френк Ллойд Райт почав свою кар'єру, працюючи на Луї Г. Саллівана, а потім продовжив власне розроблення органічної архітектури, яка «розвивається, зберігається і відтворюється відповідно до природи людини і обставин у міру того, як вони змінюються». Ця концепція відбилася у стилі, відомому як «Школа прерій»: будинки мали низькі нахилені дахи та подовжені форми, які органічно вписувалися в пейзаж. Райт спроектував понад тисячу будинків на замовлення заможних і простих американських родин, які в часи Великої депресії мали дуже скромні статки.

FRANK LLOYD WRIGHT ФРЕНК ЛЛОЙД РАЙТ



*Falling Water (Edgar J. Kaufmann, Sr. House, Mill Run, Pennsylvania) Blueprint, Upper Floors, 1934
Blueprint on paper, 24 x 36 in. Courtesy of a private collection*

*Водоспад (будинок Едгара Дж. Кауфманна, Мілл Ран, Пенсильванія): план верхніх поверхів, 1934
Відбиток на папері, 61 x 91,4 см
Демонструється з люб'язного дозволу приватної колекції*

*Fallingwater, 1934
Mill Run, Pennsylvania
(Western Pennsylvania Conservancy)*

*Водоспад, 1934
Мілл Ран, Пенсильванія
(охоронна територія Західної Пенсильванії)*

CORRIE ART GLASS: CHRIS AND LYNN CORRIE ХУДОЖНЄ СКЛО КОРРІ: КРІС І ЛІНН КОРРІ

(1957/1959)



Husband and wife team Chris and Lynn Corrie founded Corrie Art Glass in 1981, on the belief that superior craftsmanship should always be a given, but that it should not sublimate the importance of good design and the sensitive use of color. They work both in an abstract and a Prairie School influenced style.

Подружжя Кріс і Лінн Коррі заснували компанію «Художнє скло Коррі» в 1981 році з переконанням, що найвищий ступінь майстерності – це дар, але він не може заміщувати значення гарного дизайну й відчуття кольору. Вони обоє працюють в абстрактному стилі та стилі, що зазнав впливу «Школи прерій».

Two Stained Glass Panels, 2010

Glass, lead, and brass

52 x 22 ¼ in. each

*Courtesy of Corrie Art Glass,
Monticello, Illinois*

Дві вітражні панелі, 2010

Скло, свинець і латунь

132,1 x 56,5 см кожна

*Демонструються з люб'язного
дозволу «Художнього скла Коррі»,
Монтічелло, Іллінойс*

ACKNOWLEDGMENTS

Washington

Beth Dozoretz, Director, ART in Embassies

Sally Mansfield, Curator and Editor

Theresa Beall, Registrar

Marcia Mayo, Senior Editor

Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer

Kyiv

Sergey Gubenko, Iurii Shevchenko, Sergey Shevchenko, Sasha Sova, Igor Sviridov, Transport and Handling
Nikolay Babich, Oleg Gryb, Lidiia Lypova, Igor Serpak, Grigory Sukletov, Delivery Coordination and Art Installation

Irina Petrina, Irina Usenko, Procurement and Coordination

Connie Oestreich, General Services Office

Rick Marrs, Facilities Maintenance

Irina Vozianova, Translator

Olha Krekoten, Editor and Proofreader

Llywelyn Graeme, Publication Project Coordinator

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

ПОДЯКА

Вашингтон

Бет Дозорец, Директор програми «Мистецтво в посольствах»
Саллі Менсфільд, куратор і редактор
Тереза Білл, реєстратор
Марсія Майо, старший редактор
Аманда Брукс, дизайнер і фотограф

Київ

Сергій Губенко, Юрій Шевченко, Сергій Шевченко, Саша Сова, Ігор Свірідов, транспортування і догляд
Микола Бабич, Олег Гриб, Лідія Ліпова, Ігор Серпак, Григорій Суклетов, координація доставки та оформлення
Ірина Петрина, Ірина Усенко, закупівлі та координація
Конні Остріч, офіс загальних послуг
Рік Маррс, технічне обслуговування приміщень
Ірина Возіанова, переклад
Ольга Кречотень, редактор і коректор
Ллуелен Грем, координатор публікації

Відень

Наталі Маєр, графічний дизайнер



Published by ART in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
June 2011